AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF METAPHORS IN
HAFIZ'S SELECTED POEMS

BY
KAZEM YOUSSEFI

Thesis Submitted in Fulfillment of the Requirements
For the Degree of Doctor of Philosophy

March 2009
ACKNOWLEDGEMENTS

In God’s Most Beneficent Name

In completing this project, together with me were a number of people I must give my sincere acknowledgements to.

Foremost, I should like to express my deep gratitude to the kind and knowledgeable supervisor of mine, Dr. Aniswal Abd GHani. Throwing light upon the way from the beginning until the end, also, a wise facilitator of my study and learning especially during the process of pushing the pen to the paper for this Ph.D. thesis, Dr. Aniswal Abd GHani’s insightful and critical comments remarkably aided me to find what was best and to avoid what might be evading. Her benevolent nature and the moral support she constantly extended have been pivotal in motivating me to complete this work. For all of this, I am, indeed, indebted to Dr. Aniswal Abd GHani for her guidance and support.

Incumbent upon me is the necessity to mention my immediate family: my Mother whose motherly prayers always inspired me throughout my entire being; my senior Brother, Dr. Ghasem Youssefi, from whose unfathomable ocean of knowledge of Persian literature, gnosis, and Islamic philosophy I shamelessly sipped cups of insight; my lifetime companion in both hardship and grace, Fatima, my beloved Wife who patiently made sacrifices to push me forward in the road I had taken and nursed and brought up our children I am now proud of; and finally to the apples of my eyes, Ali, Aram, and Sanaz.

In fine, I should recognize the following comrades who backed me up in various ways in the process of my work: Dr. Alavi Moghaddam, Dr. Hosseinzadeh, Ms. Tahereh Zamani.
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Acknowledgements</th>
<th>ii</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Table of Contents</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Tables</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Figures</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Diagrams</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Charts</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Abbreviations</td>
<td>xii</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Symbols</td>
<td>xiii</td>
</tr>
<tr>
<td>Abstrak</td>
<td>xv</td>
</tr>
<tr>
<td>Abstract</td>
<td>xvi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Chapter One – Introduction

1.1 Introduction ................................................................................... 1
1.2 Background and the Statement of the Problem .................................. 1
  1.2.1 Hafiz’s poetry ........................................................................... 8
1.3 Themes in Hafiz’s Poetry ................................................................ 16
1.4 Hafiz’s Poetry: Its Translations and Translators .............................. 17
1.5 Modern (Iranian) Persian poetry .................................................. 20
1.6 Objectives of the Study .................................................................. 24
1.7 Research Questions ........................................................................ 24
1.8 Significance of the Study ................................................................ 25
1.9 Scope and Limitations of the Study ............................................... 25
1.10 Organization of the Study ............................................................. 26

Notes

## Chapter Two – Review of Related Literature

2.1 Introduction .................................................................................... 27
2.2 Literary Translation ......................................................................... 28
2.2.1 Translating Poetry ......................................................... 29
2.3 Foreignizing vs. Domesticating in Translation ....................... 42
2.4 Metaphor and its purposes ............................................... 50
2.5 Components of Metaphor .................................................. 53
2.6 Types of Metaphor ......................................................... 54
  2.6.1 Parts of a Metaphor .................................................... 60
  2.6.2 Translation of Metaphor .............................................. 61
  2.6.3 Metaphor Translation as a Function of Text-Types ............ 63
  2.6.4 Metaphor Translation as a Function of Culture ................ 64
2.7 Summary .......................................................................... 65

Chapter Three – Theoretical Framework and Methodology

3.1 Introduction ...................................................................... 68
3.2 The Translation of Different Types of Metaphor ..................... 69
3.3 Major Themes in Hafiz’s Ghazals ...................................... 77
3.4 Identification of Metaphors in Hafiz .................................... 80
3.5 The Selection of Lyrics ..................................................... 82
3.6 The Process of the Study ................................................... 82
3.7 Summary .......................................................................... 83

Notes

Chapter Four – The Aesthetic Aspects of Hafiz’s Poems

4.1 Introduction ...................................................................... 85
4.2 Aesthetic Aspects ............................................................ 85
  4.2.1 Semantic Expression ...................................................... 87
    4.2.1.1 Semantic Diction and Enunciation ............................... 87
    4.2.1.2 Equivocation (Ebham) ............................................. 91
    4.2.1.3 Semantic Coordination of Words ............................... 99
    4.2.1.4 Dilatation (Etesaa) .................................................. 102
  4.2.2 Formalistic Aspects of Hafiz’s Lyrics ............................... 107
    4.2.2.1 Repetition (Tekrar) of Words .................................... 108
Chapter Five – The Analysis of the Selected Poems of Hafiz’s Mystical Lyrics

5.1 Introduction ................................................. 124
5.2 Lyric One: Alayāyyohalsaqi: الا يا ايتها الساقى: Love’s Awakening 124
   5.2.1 Translators ............................................. 132
      5.2.1.1 Clarke ............................................. 132
      5.2.1.2 Bell ............................................. 134
5.3 Lyric Two: Salāhe Kar Kojā: صلاح كار كجا؟ Where is the Pious Doer? ......................... 138
   5.3.1 Translators ............................................. 143
      5.3.1.1 Clarke ............................................. 143
      5.3.1.2 Bell ............................................. 143
5.4 Lyric Three: Baad e Saba: باد صبا: The Breath of the Morning Breeze ...................... 146
   5.4.1 Translators ............................................. 152
      5.4.1.1 Clarke ............................................. 152
      5.4.1.2 Bell ............................................. 154
5.5 Lyric Four: Ghasre Amal: قصر امل: The House of Hope .......................... 156
Chapter Six – The Analysis of the Selected Poems of Hafiz’s Love Lyrics

6.1 Introduction ........................................................................ 165
6.2 Lyric One: Turke Shirāzi: Sweet Maid .................. 165
6.3 Translators ......................................................................... 176
   6.3.1 Clarke ......................................................................... 177
   6.3.2 Bell .............................................................................. 179
   6.3.3 Arberry ........................................................................ 181
   6.3.4 Shahriari ................................................................. 183
6.4 Lyric Two: Noor-e Bādeh: Illumination of the Goblet ... 185
   6.4.1 Translators ............................................................ 192
      6.4.1.1 Bell ................................................................ 192
      6.4.1.2 Shahriari .......................................................... 195
6.5 Lyric Three: Sabā Be Lotf Begoo: Friendly Zephyr ...... 198
   6.5.1 Translators ............................................................ 202
      6.5.1.1 Clarke ................................................................. 202
      6.5.1.2 Arberry ................................................................. 205
      6.5.1.3 Shahriari ............................................................. 207
6.6 Summary ........................................................................ 210

Chapter Seven – Conclusion

7.1 Introduction ........................................................................ 211
7.2 Summary and Overview of Findings ................................. 212
   7.2.1 Bell’s Translation ...................................................... 213
<table>
<thead>
<tr>
<th>Table</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Table 5.1</td>
<td>Persian translation and transliteration of the key words and important phrases of the lyric</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 5.2</td>
<td>Persian translation and transliteration of the key words and important phrases of the lyric</td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 5.3</td>
<td>Persian translation and transliteration of the key words and important phrases of the lyric</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 5.4</td>
<td>Persian translation and transliteration of key words and important phrases of the lyric</td>
<td>157</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 6.1</td>
<td>Persian translation and transliteration of the key words and important phrases of the lyric</td>
<td>166</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 6.2</td>
<td>Persian translation and transliteration of the key words and important phrases of the lyric</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 6.3</td>
<td>Persian translation and transliteration of the key words and important phrases of the lyric</td>
<td>198</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 7.1</td>
<td>The Percentage of the Translations Renderings</td>
<td>220</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 3.1</td>
<td>The process of the derivation of metaphor from simile</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 3.2</td>
<td>Some of the main important themes of Hafiz’s poems</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 4.1</td>
<td>Hafiz’s diction in the application of the words</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 4.2</td>
<td>The Equivocatory Aspects of “Shirin”</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 4.3</td>
<td>The formation of implicit metaphor</td>
<td>117</td>
</tr>
</tbody>
</table>
List of Diagrams

Diagram 2.1  The Development and Pursuit of Two Major Trends in Translation   46
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chart Number</th>
<th>Chart Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chart 7.1</td>
<td>The Relative Comparison of the Translators</td>
<td>221</td>
</tr>
<tr>
<td>Chart 7.2</td>
<td>Translators’ Priority</td>
<td>222</td>
</tr>
</tbody>
</table>
List of Abbreviations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviations</th>
<th>Representation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CR</td>
<td>Cross Reference</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>Diwan</td>
</tr>
<tr>
<td>EE</td>
<td>English example</td>
</tr>
<tr>
<td>FE</td>
<td>French example</td>
</tr>
<tr>
<td>PE</td>
<td>Persian example</td>
</tr>
<tr>
<td>TL</td>
<td>Transliteration</td>
</tr>
<tr>
<td>ET</td>
<td>English translation</td>
</tr>
<tr>
<td>PH</td>
<td>Persian Hafiz</td>
</tr>
<tr>
<td>PHL</td>
<td>Persian Hafiz lyric</td>
</tr>
<tr>
<td>BT</td>
<td>Bell’s translation</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>Gloss</td>
</tr>
<tr>
<td>SL</td>
<td>Source language</td>
</tr>
<tr>
<td>TL</td>
<td>Target language</td>
</tr>
<tr>
<td>CT</td>
<td>Clarke’s translation</td>
</tr>
<tr>
<td>AT</td>
<td>Arberry’s translation</td>
</tr>
<tr>
<td>SHT</td>
<td>Shahriari’s translation</td>
</tr>
<tr>
<td>TC</td>
<td>Target culture</td>
</tr>
<tr>
<td>ST</td>
<td>Source Text</td>
</tr>
<tr>
<td>TT</td>
<td>Target Text</td>
</tr>
<tr>
<td>CI</td>
<td>Completely Accurate</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>Accurate</td>
</tr>
<tr>
<td>Code</td>
<td>Description</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>AA</td>
<td>Almost Accurate</td>
</tr>
<tr>
<td>CA</td>
<td>Completely Accurate</td>
</tr>
<tr>
<td>PA</td>
<td>Partly Amorous</td>
</tr>
<tr>
<td>PM</td>
<td>Partly Mysterious</td>
</tr>
</tbody>
</table>

List of Symbols

<table>
<thead>
<tr>
<th>Persian Alphabet</th>
<th>Symbol</th>
<th>Phone</th>
<th>Example</th>
<th>Pronunciation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ش</td>
<td>ṣ</td>
<td>j</td>
<td>šīrin</td>
<td>/ʃirin/</td>
</tr>
<tr>
<td>ی</td>
<td>a</td>
<td>a:</td>
<td>sāqi</td>
<td>/sāki/</td>
</tr>
<tr>
<td>خ</td>
<td>x</td>
<td>kh</td>
<td>xarābāt</td>
<td>/kharābāt/</td>
</tr>
<tr>
<td>چ</td>
<td>ċ</td>
<td>ch</td>
<td>čāh</td>
<td>/chāh/</td>
</tr>
<tr>
<td>٧</td>
<td>q</td>
<td>gh</td>
<td>aqīqi</td>
<td>/aghīghi/</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Persian and Arabic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ا</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>ب</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>پ</td>
<td>p</td>
</tr>
<tr>
<td>ت</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>ث</td>
<td>th</td>
</tr>
<tr>
<td>ج</td>
<td>j</td>
</tr>
<tr>
<td>چ</td>
<td>č</td>
</tr>
<tr>
<td>ح</td>
<td>h</td>
</tr>
<tr>
<td>خ</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>د</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>ذ</td>
<td>dh</td>
</tr>
<tr>
<td>ر</td>
<td>r</td>
</tr>
<tr>
<td>ز</td>
<td>z</td>
</tr>
<tr>
<td>س</td>
<td>s</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Satu Analisis Tentang Terjemahan Metafora dalam Puisi-Puisi Sajak Pilihan Hafiz

ABSTRAK

An Analysis of the Translation of Metaphors in Hafiz's Selected Poems

ABSTRACT

The present study is an attempt to investigate the translation of metaphors in Hafiz's selected poems. The study aims to analyze and compare the translation of metaphor in Hafiz's selected lyrics and their corresponding translated English versions. The study attempts to ascertain the metaphorical aspects and messages of Hafiz's poems that have not been adequately translated and ignored. The study is also interested in the translators that have been successful in translating Hafiz's metaphors. The research uses selected models of metaphor translation, to study and analyze whether the translations presented are adequate. The findings obtained from the analyses of the related data show that there are some mismatches between the metaphorical elements, literal translation of the lexical devices leads to the lesser or change of the messages and that the translation of equivocation and ambiguous devices to the corresponding devices of English results in some inadequacies in the translations of some metaphors. As expected, there are no one to one correspondence between the metaphoric elements in Persian and English.
Chapter One

Introduction

1.1 Introduction

This research intends to identify the most accurate translations of the overlooked metaphors and its associated messages in Hafiz’s poems and to determine the successful translators to render the metaphors he employed. Hafiz has been a well-known literary figure in the West through the translations of his poems. The current study tries to investigate whether or not the translators have been successful in conveying the embedded metaphorical messages of the original poems. More specifically, the translation of metaphors in Hafiz’s poems carried out by Wilberforce Clarke (1891), Gertrude Lowthian Bell (1897), Arthur John Arberry (1977), and Shahriar Shahriari (2005), a prominent Iranian translator will be examined. The dates within the parentheses indicate the year the translations were published. The Persian poems are selected from Hafiz’s Diwan edited by Ghazvini and Ghani (1987). This chapter introduces the historical background of Persian literature, metaphor, the problems in the translation of Hafiz’s poems, and in particular, the translation of metaphor.

1.2 Background and the Statement of the Problem

This research will look at Hafiz’s poems and discusses the intricacies of translating them. Next the main problems faced by the translators in translating metaphors will be discussed. Hafiz’s poems were unknown to English readers until around the eighteenth century when his poems were translated into English. For the next two centuries, translators like William Jones (1797), Ghon Nutt (1787), Herman Bick Nill (1875), A. H. Palmer (1877), Wilberforce Clarke (1891), Gertrude Lowthian Bell (1897), Walter Leaf (1901), and Arthur J. Arberry (1977), translated Hafiz’s poems into
English. In the twentieth century, other translators such as Michael C. Hillmann, Julie Scott Meisami, Robert M. Rehder, as well as some Iranian translators like Iraj Bashiri, Pazargadi, and Shahriar Shahriari are notable examples of the translators of Hafiz’s poems into English (Manafi, 2003: 45).

Herawi (1997: 226) states that in spite of the abundant scholarly researches on Hafiz such as “Hafiz Nama” and “tafsir-e qazaliyāt-e Hafiz” tafsir-e “The Interpretation of Hafiz’s qazaliyāt-e Lyrics” by Khurramshahi (1988) and Herawi (1997) respectively, Hafiz’s Diwan is still wrapped in mysteries. Herawi was referring to ornamental and rhetorical devices Hafiz uses in his poems. Some of those literary devices are, for instance, apostrophe, simile, and metaphor. In order to clarify the explanations of the literary devices, the abbreviations of some key terms used in this study are presented:

PT, refers to Persian Text, H, signifies Hafiz, L, means lyric, 3, refers to the number of the lyric referred to, and I, signifies line number. TL means Transliteration, ET refers to the English Translation and G signifies Gloss. The following examples of stated are from Khurramshahi (1988):

An example of apostrophe is “لا يا ابیا الساقی ادر کاسا و ناولها”, ُارلا ُیَا ُایوُها ُسُاقی ُادر ُکُاسا ُو ُناولُها, “O saqi, bring me the wine”,

PHL1: 1

TL: ālā yā ayoha sāqi ader [Ø] mey

G: [lo][Ø][cup-bearer][passaround] [the][wine]
ET: LO, O cup-bearer, pass around the wine (translated by Arbery).

Saqi “cup-bearer” is one of the most important key words in Sufi terminology, and Hafiz has frequently used it in his love and mystical poems. “Saqi” is derived from the word saqāyā meaning the one who “quenches the thirst”. In Sufism terminology, saqi is the most frequent theme in Hafiz’s Diwan. The different meanings of “saqi” are as follows:

a. فيض رسول گان fis-ythresānandegān, one who “divulges secrets”. It refers to the one who cultivates the hearts of the lovers by explaining the mysteries and by revealing the truth.

b. ترغیب کند گان tārghib kunnandigan, one who “excites desire”

c. پیرکامل pir-e kāmel “the perfect guide”

d. مرشد کامل murshid-I kāmil, “the perfect spiritual advisor”

e. “The beauty of the Beloved”, which induces خماری khumari “drunkenness” and مستی masti, “intoxication”

f. مشوق maesooq حق تعا لي haghta’alā “the Beloved who serves the wine of love until the lovers are annihilated”.

An example of simile is سرو گون sarv-e ravan “morning cypress”, like سرو روان sarv-e ravan “morning cypress” in “بی تو ای سرو روان با گل و گلش چه کنم”, bi to ey sarvān bā gol o golshān ē konam, “O morning cypress! Without thee, with the rose and the rose-bud, what may I do?”

PT:  

TL:  

G:  [without][thee] [Ø][cypress][morning][with][rose][rose-bud][what][I do]
ET: O morning cypress! Without thee, with the rose and the rose-bud, what may I do?

(translated by Clarke)

See the example for metaphor: بر چشم "my eyes" به همه "those" لب گردش جام است "admire"

The different meanings of "la'l" are as follows:

a. the colour red and gracefulness.

b. The Beloved's face.

c. red lips or mouth.

ET: my eyes those ruby lips admire. (translated by Thomas Law)

These figurative speech elements are common literary devices employed in Hafiz's poetry. Two literary elements, apostrophe and simile were discussed briefly. As the focus of this study is on metaphor, it will be discussed in detail.

Metaphor, a figurative trope, etymologically originating from the Greek "metaphora", means "transference of a word to a new sense" (Hawkes, 1972: 7). What
metaphor does is to add a new sense or meaning to a singular word or concept as indicated in the example above.

It should be noted that the main concern in translating Hafiz's poems, in general, and metaphor, in particular, is how to best convey the messages and beauties Hafiz has used in his poems. In this study, it is intended to investigate the messages and beauties of metaphors in the translation of Hafiz's poems carried out by four translators as mentioned in section 1.1.

There are two main problems the translators faced in translating metaphors in Hafiz's lyrics:

a. there are complexities in understanding, interpreting, and recreating, his lyrics (*ghazals*). As Khurramshahi (1988) states, one should take into consideration the fact that the poetic form of *ghazal*, on its own, is full of divine knowledge, insight, and wisdom, all of which are perceptions that require an extensive study of Persian literature and especially working on metaphorical aspects of Persian poetry. This is the case with Hafiz.

b. there are different types of metaphors such as dead, alive, cliché, etc. (cf. 2.6: 51) found in Hafiz. They have distinct denotative and connotative meanings and references. The translator should try to bring his translation close to the connotative meaning. It is really difficult to find an equivalent which totally and equally matches the original or concept if the translator sticks to the mere denotative equivalents of the metaphorical words. To clarify the point, it should be added that the images should be selected according to their underlying meaning and mystical significance. The translator should comprehend the differences between various cultural and social structures in which the
Abdul Hossein Zarrinkoob (1958: 42) declares that it is impossible and quite improbable to comprehend really what Hafiz is saying. His gnostic and spiritual experiences, equivocal language and wording, metaphorical accounts of things, and allusions all accounted for in the social, environmental, and political system of his time, are not at all easily perceived. However, if a translator considers numerous differences between the English and Persian cultures, as well as the factors mentioned as problems in translating Hafiz’s poems, he/she can present an acceptable translation in Hafiz’s poems. The example is presented as follows:

PH L 1:2

TL: be booy nafeiy e k äxar sabä zän torre

bogšäyad

G:[with] ][perfume] [musk [the][which] [Ø][breeze][from][that][ curly black
tress][spreads]

TL: ze tāb e jade moškin aš [Ø] [Ø] [Ø] [Ø] [Ø] ē xe xoń oftād
dar delhā

G:[by][twist][of][curely] [Ø][black][that] [it][made][the][hearts][frenzied] [Ø] [Ø] [Ø]

[Ø] [Ø]

In the above couplet which is the first (lyric) ghazal of his Diwan, Hafiz puts forward an image roughly translated as “The twists of that curly black tress” ze tāb-e ja’d-e meškin aš. The “twists of ” that “curly” meškin aš. “black” (tāb “tress”and ja’d means curly hair). The obstacles to render the
original image appear when one realizes that this picture, that is, چا “curly hair” has
got three disparate meanings, denotatively and connotatively:

a. The perfumed curly hair of the beloved (denotative meaning).
b. The dark curly hair of the beloved. (denotative meaning)
c. The dark and twisted path of the spiritual journey towards the true Beloved (God)
(connotative meaning). (Khurramshahi, 1988: 102)

The researcher believes that the images should be selected according to their connotative
and underlying meaning and mystical significance.

The following example shows the different meanings Hafiz has used in his poem.

PHL 4: 6  میئن به سین زنخدان که چاه در راه است کچا هم رؤی ای دل بدین شتاب کجا

TL: mabin be sib e [0] zanaxdān ke [0] čah dar rāh ast

G: [be not taken in][by][dimple][the] [on] [chin] [since] [there] [pit][on][way][is]

TL: [0] [0] [0] [0] ey del koja hamī ravi bedīn [0]ṣetāb kojā

G: [for][what][decision][and][purpose][o][heart] [0] [0] [0] [such] [a][haste] [0]

ET: Be not taken in by the dimple on the chin, since there is a pit on the way

for what destination and purpose, o heart, are you making such a haste?

The different meanings are shown as follows:

a. سیب زنخدان seyb-e zanaxdān “Apple of chin”: in Persian poetry, the chin and cheeks are
frequently referred to as apple that signifies the fair and beautiful countenance of the
beloved.

b. چا “čāh “well” is a metaphor of a well-looked pit down the cheek.

c. چا čah “well” also signifies the perilous way of love which makes a lot of hardship
and dangers for the lover. In other words, in the poet’s view, to fall in love is to deviate
from the standard and conventional norms of the society, to go astray from the straight path and fall in the well which is full of adventure and peril.

d. Similarly, چاه the “well” can have a religious allusion to the story of Joseph\(^1\) (Yousef) who was trapped by his jealous and dishonest brothers.

Based on the example stated above, such ambiguities and different meanings make comprehending the metaphors difficult and thus the translating them a demanding task. In addition, Hafiz also incorporates elements of Suffism that are intricate and cause a lot of difficulties in the rendering of his lyrics. This research tries to deal with such problems.

The fourth chapter of this study will look into these elements.

### 1.2.1 Hafiz's poetry

Hafiz's poetry is categorized as follows:

a. Takrār “Repetition”, as an aesthetic device in literary works, is used by Hafiz to make the words musical (Shamisa, 1990: 66). In fact, repetition is one of the most considerable and exalted devices of Hafiz's poems which has caused his poem to be graceful and foregrounded. See the example below:

PT: از نانگ چه گویی که مرانام ز نانگ است
TL: az nang چه گویام ke mara نام ze nang ast
G: [Of][shame][Why] [speak] [for] [my] [fame] [due to] [shame] [is]
ET: Why speak of shame, for, my fame is due to shame?

Why inquire about name, for, I am ashamed of the name? (Pasargadi: 58-9).

---

8
In the above couplet, the Persian word نانگ “nang” and its English equivalence “shame” have been repeated three and two times respectively in the Persian and English versions. The repetition has produced the artistic and excellent arrangement of the couplet. Repetition is discussed in chapter 4 in detail (c.f.4.2.2.1: 104).


This is an important element which singles his poetry out among other Persian poets. See the example below:

PT: حافظ در مجلسی کشم کشم در مجلسی بنگراشان شوختي که چون با خلق صنعت میکنم
TL: Hāfīza m dar majles i [Ø] dordi kešam dar [Ø] mahfeli [Ø]
G: [Hafiz] [I] [In] [gathering][one] [and] [dreg drinker] [in] [another] [a] [Ø] [am]
TL: Bengar in šoxi ke īon bā xalq sanat mikonam [Ø] [Ø]
G: [behold] [Ø] [jest] [Ø] [how] [with] [people] [art] [I resort] [to] [of]
ET: In one gathering I am Hafiz and in another a dreg-drinker, behold how I resort to jest with people of art (Pazargadi, 2004: 441)

In the above couplet, by applying the words “Hāfīzam” and “dordikešam”, Hafiz is presenting the nature of his poems which is anti-hypocrisy and he says that he is not pretending to be either a wine drinker or a scholar of Qu’ran. He expresses his ideas in an equivocal or implicit form to jest with people.
c. استعاره “Metaphor”. “Metaphor is a figure of speech in which a word or a phrase is applied to an object or action to which it is not literally applicable” (Oxford, 2001: 1163).

PHL 7: 9


G: [have][no][expectation][of] [fidelity][to] [a][pact][from] [world] [of] [un][unstable]

TL: ke in ajooze aroose hezār [ø] dāmād ast

G: [since][this][old woman] [numberless][the] [bridegroom] [has been]

ET: Have no expectation of fidelity to a pact from an unstable world,

since this old woman has been the bride of numberless bridegrooms

ajoozeh Old ya or pire zan “Old woman” is a metaphor of the earthly world. A bride of thousand grooms is a metaphor of a disposal wife. In other words, the earthly world is not valuable. Man should not rely on it, because it is infidel.

d. حقیقت “Truth” and وحدت “Unity”. Hafiz always yearned for truth and unity. He always stood against hypocrisy and criticized duplicitous, spurious Sufis who pretended to be the real ones. See the example below:

PHL 4: 2

TL: dela m ze sowmeeh begereft va xergey e salus

G: [ø] [I][of] [cloister][weared] [and][garment][of][hypocrisy]

TL: Kojast [ø] [ø] deyr e maqān [ø] va šārāb e nāb kojā ast

G: [where] [is][the][ø][ø][Magian][s] [and] [wine] [ø] [pure] [ø] [ø]

ET: I am wholly wearied of the cloister and the woolen garment of hypocrisy

where is the Magian’s and pure wine?

The important word in this couplet is خرچه xerqe “garment”. According to Rajaei
“xerqe” falls into 3 types:

a. the virtuous man’s garment.
b. the mystic garment
c. Hafiz’s own garment

“xerqe” is a dark garment woven of a coarse material which shows the simplicity and purgation of its wearer; however, in this poem it is a metaphor of hypocrisy and double faced-ness, those whose action does not accord with their utterance.

However, there are a few scholars such as Modaresi and Mosallaee who disagree with some of Hafiz’s diction containing such words as “wine”, “drunkenness”, “goblet”, etc. (2002: 123). Although these words involve negative load in Islamic culture, it seems to the researcher, a superficial account of the matter. It should be remembered that such words have connotative meanings in relation to Islam, mysticism, and philosophy. Therefore, the surface meaning of the words of the Sufi poet, Hafiz, should not deter the reader from going deeper into the underlying semantic levels. The forms of Hafiz’s poetry are presented in the next part briefly. The forms of Hafiz’s poetry may briefly be classified as: (a) sonnet (ghazal), (b) ode (qasida).

_Ghazal_ is a love poem, consisting of five to fifteen baits or lines. Each line consists of two halves. In the first line, the two halves rhyme, and the same rhyme is repeated throughout the poem in the second half of each verse. The concluding line nearly always incorporates the name of the poet, who is referred to in the third person (Clarke, 1974: 10). Below is the concluding line of Hafiz’s first lyric of chapter 6 in which Hafiz has incorporated his name in the third person.
Ode (Qasida) is longer than a sonnet with a panegyric nature. It usually tells the story of an inspiring king or legendary figure and venerates the actions he does. In Ode, like sonnet, each line consists of two halves. In the first line, the two halves rhyme, and the same rhyme is repeated throughout the poem in the second half of each verse. The difference between qasida and ghazal is that in each qasida, one theme is presented and the concluding line does not usually incorporate the name of the poet (Safa, 2004: 90).

Below is an example of qasida by Hafiz. Since the sample qasida contains long verses, just one third of it is presented.
Youthful, like Iram's garden, became earth's surface
From the ray of happiness of the Shah, world-seizing:
The Khakan of sun-rise (east) and of sun-set (west): for, in east and in west he is:
The Lord of conjunction, Khusrau, and Shah of Princes.
The sun, land-cherisher; the Sultan, justice-dispenser;
Dara, justice-shedder; Khusrau Kay-sitter:
The Sultan planter of the world's surface of dominion,
Lofty sitter of the masnad of the palace of____“Be and it was” (Ghani, 1987: 68).

The title of the qasida is شاه شجاع “Shâh Shujâ”. “Shâh Shujâ” is renowned for
being a just king. In this *qasida*, Hafiz eulogizes the king by affixing to his personage
a number of complimentary comments such as ( شاه جهان “Shâh-e jihân”, the king of the
World) and etc. and later emphasizes his trust and justice when he compares him to God,
as ( خداي عدل, xodây-e edâlat, خداي عدل Justice).

PT: شد عرصه زمين جو بساط ارم جوان
TL: şod arsey -e zamin čo basât -e eram javān

G: [became][surface] [Ø] [earth][like][garden] [Ø][Iram][youthful]

PT: از پرتو سعادت شاه جهان ستان
TL: az partow-e saādat -e šah -e jahān setān

G: [from][ray][of][happiness] [Ø][shah] [Ø] [world][seizing]

ET: Youthful, like Iram's garden, became earth's surface:

From the ray of happiness of the Shah, world-seizing:

PT: خاقان شرق و غرب كه در شرق و غرب اوست
TL: xāqān -e sarq -u qarb ke dar sarq -u qarb u st

G: [khakan][of][east][and]west][for][in][east][and][west][he][is]
صاحب قران خسرو و شاه خدایگان

کورشید ملک پرو و سلطان دادرگر

دارای دادرگر و کسراي کي نشان

سلطان نشان عرصه اقليم سلطنت

باالتشين مسند ايوان لامكان

Lofty sitter of the masnad of the palace of "Be and it was" (Ghani, 1987: 68).

As stated above, *qasida* speaks about a personage or celebrates a special event. It has a panegyric nature. It usually tells the story of an inspiring king or legendary figure and
venerates the actions he does. The important point is that in each *gāsīda* one theme is presented.

Hafiz's poetry and the problems the translators faced in conveying the messages and beauties of metaphors were briefly outlined. The fifth and sixth chapter of this study will look into the analysis and translation of metaphors in Hafiz's poetry in details. The discussion continues with the themes of Hafiz's poetry.

1.3 Themes in Hafiz's poetry

The translators of Hafiz's poems need familiarity with the themes that he uses in his poems. Therefore, it is necessary to review the important themes that have been reflected in his poems. This section is dedicated to this purpose.

Khuramshahi (1988) made an extensive and critical study of Hafiz. He has interpreted figures, elements, and the poetic themes of Hafiz's poems in his *Hafiz Nāma*. One of the main themes in Hafiz's lyrics, Khuramshahi writes (1988: 11), is revealing the intuitive experiences and beauties of the soul's journey towards Absolute Beauty i.e. God. Another theme Hafiz usually applies into his work is a critique of hypocrisy and those who have loose religious grips while feigning the true beliefs that they actually lack. In contrast to these people, Hafiz describes love and states of contraction and expansion of desire and hopelessness for those seeking the way of Truth. He clarifies the truth of soul journeying and puts aside anything except God and seeks for the truth through "the pure cup of heart" i.e. your thoughts must be nothing but only of God; put your ego aside and you will go to God (Khuramshahi, 1988: 16). See the examples below:

PHL26: 1
O love, how have I felt thy pain!
Ask me not how-
O absense, how I drank thy bane!
Ask me not how-

(Arberry, 1977: 109)

The above lines embody a Erfān “Gnostic” and Ḥubb-e ‘alāhī “divine love”, rendi “profligacy”, and the difficulties and captivities of the spiritual journey towards the Beloved (God). Erfān Gnostic refers to mysticism and manifests a divine love and the difficulties of the spiritual journey. Rendi Profligate which is also a theme in the lines above connotes two meanings. Its superficial meaning is “dissolute” (enjoying immoral activities), and its underlying meaning refers to “one of the states of Sufi”. Hafiz unveils profligacy and he does so after having insight and understanding of the truth by avoiding wrongdoings. Hafiz’s profligacy distinguishes the truth from all deceitfulness and superficial attractions (Khuramshahi, 1988: 16). If there were not Hafiz’s profligacy, he could not describe so skillfully the depth of beauties and indecencies. In regard with the profligacy, Hafiz believes that:
Drink, Hafiz! Revel, all your cares unbend,
And boldly scorn the mean dessembling knave
Who makes religion every vice defend!

(Arberry, 1977: 89)

Hafiz’s poetry, the themes in Hafiz’s poetry, and metaphor involving different meaning were discussed. The next section is devoted to Hafiz’s poetry and different types of translations of Hafiz’s poetry.

1.4 Hafiz’s Poetry: Its Translations and Translators

Translations of Hafiz are varied and numerous, but generally they could be divided into word-for-word or literal, rhymed, rhythmical, and free translations. Manafi (2003: 23) states the complete translation of *Diwan-e Hafiz* by Clarke (1891), as we shall see in chapters 5 (cf. 5.2.1.1: 128) and 6 (cf. 6.3.1: 170), is considered an example of literal translation. The translator tries to translate all the lexical components and retain the style to some extent. There is no duplication of the original rhyme, rhythm, and musicality.

Among the available translations, Pazargadi gives a word -by- word translation of Hafiz’s poems and for the sake of its simplicity of understanding. The sample verses below are from Hafiz’s poems selected for this study. The gloss below shows literal translations from *Diwane Hafiz* in which every English word corresponds to the equivalent word in Persian.

PHL 3: 1

سالگی به نور باده بر افروز جام ما
مطرب بگو که کار جهان شد به کام ما
The researcher believes that Arberry's translation (1977) of another verse from Hafiz is an example of rhymed and rhythmical translation. Arberry has employed another English verse form. His form is that of the octosyllabic iambic line in which the words “sight”, “enfold”, and “hand” rhyme with “delight”, “gold” and “Samarcand”, respectively.

English Translation:

"Sweet maid", if thou would'st charm my sight,
And bid these arms thy neck enfold,
That rosy cheek that lily hand,
Would give thy poet more delight
Than all Bocara's vaunted gold,
Than all the gems of Samarcand.”
The researcher believes that Arberry’s translation (1977) of another verse from Hafiz is an example of rhymed and rhythmical translation. Arberry has employed another English verse form. His form is that of the octosyllabic iambic line in which the words “sight”, “enfold”, and “hand” rhyme with “delight”, “gold” and “Samarcand”, respectively.

And bid these arms thy neck enfold,
That rosy cheek that lily hand,
Would give thy poet more delight
Than all Bocara’s vaunted gold,
Than all the gems of Samarcand.”
Bell’s translation (1897) is an example of free translation into English:

ET: Oh Turkish maid of Shiraz! in thy hand
If thou’lt take my heart, for the mole on thy cheek
I would barter Bokhara and Samarkand.

She has in some ways taken the theme of the poem and has shaped in a new way which makes it a free rendering of the verse by Hafiz.

In the above translation, Bell refers directly to the concept of maid but it is incomplete, for she pays no attention to her beauty.

With regard to the translation of Hafiz’s poems, in particular, his metaphors, it can be concluded that Hafiz has infused his poems with the concepts of Suffism and poetic expressions that are intricate and cause a lot of difficulties in the rendering of his lyrics. It should be noted that the main problem the translators faced is complexities in understanding Hafiz's metaphoric language. Therefore, the translators should be familiar with such elements to be able to render an exact translation of his lyrics, in particular, his metaphors. Modern Persian (Iranian) poetry is the other type of Persian literature. The next section is devoted to modern Persian poetry to make the readers familiar with this type of Persian poetry.

1.5 Modern Iranian (Persian) poetry

Even though the main focus of the study is on the translation of metaphor in Hafiz’s poems, modern poetry is shortly presented to make the readers familiar with modern approaches in Persian literature. In Iran, modern poetry started in the late 1950s by Nima Yushij. شعر نو she’r-e no “The new poetry” is also known as شعر نیماei she’r-e nimaa'i “Nimaic poetry”. Nima was the first Iranian poet who introduced blank verse into
Persian poetry. His poetry got rid of the rhyme and meter which were considered the

My house is cloudy,
The whole earth is covered by cloud
From the top of the mountain pass, shattered
and drunk,
Whirls the heavy wind,
Destroying all on earth, (Nima Yushij, 1950)

main features in traditional Persian poetry, and
adopted a method which was notably different from traditional Persian poetry (Safavi, 2002: 60). In addition, he emphasized social issues, especially nuances of oppression and suffering as themes of his poems.

Furthermore, another important element in شعر نمایی she‘r-e nimaa‘i “Nimaic poetry” is the use of symbolism. In the past Hafiz had attempted such creations in his Sufic sonnets as mentioned in previous parts of this study. See the example below:
word abri “cloudy” is the symbol of social problems.

In the above poem, the word abri “cloudy” is the symbol of social problems. The two couplets, “My house is cloudy” and “The whole earth is covered by cloud” also refer to social problems.

In addition, in modernist poetry the poets do not follow the traditional standard forms such as lyric and are free to devise their own form. Ahmad Shamlou (1969), one of Nima’s followers, is an eminent Iranian modernist poet who presented new domains of modernism in poetry (Safavi, 2002: 60).
As an example of modern Persian poetry, here is a poem by Moshiri.

**Alley**

On a moonlit night, once again through the alley, I wandered, without you.

My body, and my eye gazing in search of you.

My soul, a cup teeming with anticipation of seeing you.

Now, I became the mad lover, anew!

How would I avoid this love, I don’t know how, I said.

How would I leave your said, I can not now, nor ever, I said.

(Moshiri, 2003: 94)

The words “you” and “anew” in the second, third, fourth, and fifth lines rhyme and end with the same sound. The point is that the lines are not the same length. Some lines involve only one word, some contain two or three words. The example for one word is the word "never".

PT: be tu mahtāb šab i bāz az ān kooče gozašt am

TR: bi tu, مهتاب شیبی باز از آن کوچه گنشت

G: [without][you][moonlit][night ] [Ø][again] [Ø] [that] [alley] [wander] [I]

ET: Without you, on a moonlit night, I wandered that alley again.
This poem was an example of modern Persian poetry. The next part deals with the objectives of the study, as one of the main parts of the research.

Having presented modern (Iranian) Persian poetry and its special characteristics such as symbolism and allegory, objectives of the study will be offered.

1.6 Objectives of the Study

The objectives of the study are to:

a. identify the metaphors in Hafiz's selected poetry

b. analyze how these metaphors have been translated

c. assess the translation strategy

d. suggest other strategies for translating the metaphors
1.7 Research Questions

The above objectives should be achieved via the following research questions:

a. What metaphorical aspects and messages of Hafiz's poems have not been adequately translated and thus have been ignored?

b. Which of the translators has been more successful in translating Hafiz's metaphors?

1.8 Significance of the Study

This research has very important and noticeable relevancies. Firstly, it is an attempt to help the translators to find better and precise equivalents for source text metaphor and give them efficient insights to produce more accurate translations of Hafiz. Second, it is hoped that the study on the translation of the metaphors in Hafiz's poems will further address the problems in translating literary texts and propose other research questions and topics for researchers. Third, using the assistance of literary experts such as Mollanazar (2003), and Manafi (2003), the research determines the quality of the translation of metaphor in the target text. Fourth, it deals with the existing problems and challenges in the translation of metaphor. Fifth, it throws lights on the applicability of Newmark's theory (1988: 106) on the translation of metaphor from Persian into English. Details of this assertion will be provided in chapter 3.

1.9 Scope and Limitations of the Study

The current research aims at the world of the translations of Hafiz's poems to investigate the translation of metaphors in his selected lyrics. To perform this task, the study considers:
a. Identifies and analyzes seven lyrics which contain metaphors.

b. Compares the translations of the selected lyrics by Gertrude Lowthian Bell (1897), Wilberforth Clarke (1891), Arthur John Arberry (1977), and Shahriari's translation (2005).

These translations have been chosen to reflect all the cultural, literary, in particular, gnostic and intellectual concepts of Hafiz's poems. The researcher employs Newmark’s method (1988: 106) to investigate the translation of metaphors in Hafiz’s poems to know whether or not the translators have done a successful job in ascertaining the metaphors.

1.10 Organization of the Study

The research deals with the topic in question through seven chapters:

Chapter two reviews the related literature. This chapter deals with different types of translation, equivalence in poetry, literary translation, poetry translation, cultural transposition and the translation of metaphor.

Chapter three deals with the research methodology and theoretical framework. This chapter outlines the theoretical structure of this research through the following parts: types of metaphor, the translation of different types of metaphor, data collection method (text selection).

Chapter four describes the aesthetic qualities and beauty of Hafiz's poems. It focuses on the use of metaphor in Hafiz's poems.

Chapter five concentrates on metaphors. It comparatively analyzes the translations of metaphors in Hafiz's “mystical” poems.